

מחנה רמה

מחזמר כנר על הגג- שירים

Fiddler on the roof musical

שיר 1: מסורת (TRADITION)

(from the beginning. Speaking till 0:59 then song)

טוביה (מדבר): (מדבר)

כולם: מסורת! מסורת!

מסורת! מסורת!

מסורת! מסורת!

from 1:14 till 2:03

טוביה: (מדבר)

אבות: מי יום וליל, נושא משא על שכם?

מי דואג ללחם?

מי אומר תפילה?

למי יש הזכות, ממש כבעל-הבית

להיות פוסק אחרון בכל?

לאבא, לאבא! מסורת!

לאבא, לאבא! מסורת!

אמהות: מי צריכה לדעת, את הבית לשמר?

בית שקט, וכשר?

מי צריכה לדאוג לכל המשפחה

שאבא יוכל לקרוא לו במנוחה?

האמא, האמא! מסורת!

האמא, האמא! מסורת!

בנים: בגיל שלוש, קורא עברית. בעשר, כבר עובד.

(skip to 3:29)

והנה גם כלה מצאו . נקווה, שיפה היא.

בנות: למי אמא מראה, בישול וגם תפירה?

לאהוב כל בעל, שאבא כבר ימצא.

בנים ובנות: בנות! בנים! מסורת!

בנות! בנים! מסורת!

(skip to 4:16)

end

מסורת! בנות! בנים! מסורת!

שיר 2: השדכנית (matchmaker)

(from beginning till 0:20)

הודל: ינטה או ינטה
מצאי לי בן-זוג
הבי שידוך
הבי זיווג,
ינטה או ינטה
הגיע הזמן
מצאי לי סוף סוף, חתן.

חזה: ינטה או ינטה
מתי כבר תורי?
אל החופה
עם בן-זוגי?
גבר יפה וחכם בתורה
פשוט מעורר, קנאה.

הודל: לאבא
חכם מלומד
חזה: לאמא
עשיר עד מאוד
חזה והודל: ואני, לי
כלל לא אכפת
אם בור או קבצן העיקר - חתן.

ינטה או ינטה
מצאי לי בן-זוג

הבי שידוך
הבי זיווג,
ינטה או ינטה
הגיע הזמן

מצאי לי סוף סוף... חתן.

צייטל: וממתי את התחלת להתעניין כל כך בחתן חוה, (1:21 till 1:47)

חשבתי שיש לך רק ספרים בראש?
ואת הודל, במזמן מאוהבת בכן של הרב.

הודל: ולמה לא? יש לנו רב אחד ולו רק בן אחד.

למה שלא אקבל את הטוב ביותר?

צייטל: משום שאנחנו משפחה ענייה, ואת תקחי את כל מי שינטה תביא לך.

כן? כן!

צייטל (שרה): (מחקה את ינטה) (1:47 till 4:14)

(להודל)

הודל, או הודל

שידוך פלאי פלאים

גבוה, צעיר...נו טוב הוא בן שבעים

אבל מה זה חשוב?

גבר זה גבר.

נכון? נכון!

מאושרת, בי נשבעתי

בטוח את תהיי

וגם אם לא, בינינו

אין אושר אמיתי

(לחוה)

חוה, מצאתי!

נקרא קריאת הידד

יפה הוא, גבוה, כלומר מצד לצד.

אבל מה זה חשוב?

גבר זה גבר.

נכון? נכון!

צייטל: שמעת שהוא חם מזג

הודל: יגער בכ יום וליל

צייטל: אך רק כשהוא פיכח

צייטל והודל: יזכור להתנצל

צייטל: חשבת שתמצאי נסיך?

חווה: אעשה מה שאוכל.

צייטל והודל: לא מקצוע, לא כסף, לא ייחוס משפחתי

תשמחי שהוא אנושי...

חווה: ינטה או ינטה

יש לי עוד זמן

אל תזדרזי

עם החתן

הודיל: טוב שגילית לי ולא במאוחר

שלא כל זכר- מובחר.

חווה והודיל: הו ינטה

בלי עין הרע

גם את הרי

היית צעירה,

זה לא ש..אני רגישה

אני פשוט פוחדת נורא

הבנות: ינטה או ינטה

יש לי עוד זמן

אל תזדרזי
עם החתן
שידוך זה בכלל לא משחק ילדים
אז בלי טבעות
ובלי נישואין
בלי חתונה
ובלי שום אורחים
רק אם הוא המובחר בבנים.

שיר 3: לו עשיר הייתי (if I were a rich man)

טוביה (מדבר): (מדבר) (from beginning till 0:23)

לו עשיר הייתי,
יבה דבה דבה דבה דבה דבה דיבי דם.
כל היום יכולתי כך לשיר.
לו הייתי איש עשיר. טוביה (שר):
לעבוד אין צורך.
יבה דבה דבה דבה דבה דיבי דם
אם הייתי אפילו קצת עשיר
בידי בידי בידי במ.

ה...ייתי, אז בונה בניין כה גבוה,
ממש באמצע של העיר.
עם גג של פח, ורצפה של עץ יפה.

יהיה שם גרם ארוך של מדרגות
אחד עולה, אחד יורד.
וגם סתם מדרגות, בשביל השוויץ.

הייתה לי... אז חצר מלאה בעופות, שכל העיר אותם תשמע.
צוחים ומצייצים, כי ככה הם.

וכל גע גע, וצוויץ וקוואק, ישמע כמו חצוצרה בכל העיר.
כאילו אומרים, שם גר לו איש עשיר.

לו עשיר הייתי,
יבה דבה דבה דבה דבה דבה דיבי דם.
כל היום יכולתי כך לשיר.
לו הייתי איש עשיר.

לעבוד אין צורך.
יבה דבה דבה דבה דבה דיבי דם
אם הייתי אפילו קצת עשיר
בידי בידי בידי בידי במ.

ה...ייתי אז רואה את אישתי, את גולדה
לבושה כאשתו של איש עשיר.
אוכלת לה ארוחה כאוות נפשה.

הולכת לה כטווס בכל חוצות-העיר
הו, כמה רוח היא עושה.
צועקת על המון של משרתים.

(צעקות)

ואז כל חשובי העיר רק יתחנפו אלי,
ירצו עיצה ממני, כמו שלמה החכם מכל אדם.

"הו בבקשה, רב 'טוביה'..."

"במחילה ממך, רב 'טוביה..."
מציגים לי בעיות כל כך רבות....!!!

יה דה די דה דה
יה דה דה דה דה דה
דה

ו...זה מ..מש לא יהיה כל-כך חשוב, אם יודעים או לא יודעים.
כשאתה עשיר, תמיד צודקים!

אם הייתי עשיר, אז היה לי
את כל הזמן להתפלל.
ואולי גם מושב ליד קיר המזרח.
יכולתי אז לדון בספרי הקודש עם מלומדים כך כל היום,
וזה יהיה הדבר המתוק מכל.
לו עשיר הייתי,
יבה דבה דבה דבה דבה דבה דיבי דם.
כל היום יכולתי כך לשיר.
לו הייתי איש עשיר.

לעבוד אין צורך.
יבה דבה דבה דבה דבה דיבי דם

האל שברא כבשה וגם אריה
אתה שמחליט מי אני ומה אהיה.

האם זה יקלקל כל כך הרבה,

(end at 5:04)

אם הייתי איש עשיר.

שיר 4: תפילה שבת (Shabbat prayer)

(from beginning till 2:03)

אבות ואמהות: שהאל הטוב, ישמור על כולנו

ועלינו מבושה יגן

ואם ירצה השם

בישראל תהיו ל...שם

שתהיי כמו רות וכמו אסתר

שתזכי לשבח והלל.

מהגוי שמרם,

שלא ילכו בדרכיהם.

אבות: יברכך,

ויאר פניו לך

אמהות: (יהי רצון שנתברך זו השבת)

אמהות: ישימכן השם

נשים ואמהות

אבות: (יהי רצון שבעלכן יהיו טובים)

כולם: שהאל הטוב, ישמור על כולנו

ועלינו מכאב יגן

ולהם תיתן, שלום וגם שלוה

הן זו תפילת שבת

טוביה: אא-אא-אא-אמן

שיר 5: לחיים (to life)

(begins from 0:18 till 1:18)

כולם: נשתה נשתה לחיים,

לחיים לחיים נשתה

לייזר: נשתה לחיים ולא נרעד,

טוביה: כי כבר לחצנו יד,

טוביה ולייזר: כוס לחיים נשתה !!

כולם: נשתה נשתה לחיים,

לחיים לחיים נשתה

טוביה: חייכי נא צייטל, כי עוד מעט

לייזר: לי מקודשת את

כולם: כוס לחיים הידר.

כולם: כי האל ציווה לשמות

ומצווה לשכוח,

את עמל היום.
הן כל היום אורבת חרב
אך בבוא הערב,
זה הזמן ללגום !

| | |
|---------------|----------------------|
| טוביה ולייזר: | נשתה נשתה לחיים, |
| טוביה: | לציטל ביתי ! |
| לייזר: | כלתי ! |
| לייזר: | לכבוד אביה של הכלה ! |
| טוביה: | נו טוב, לבעלה ! |
| טוביה ולייזר: | כוס לחיים נשתה ! |

(ends at 1:18 Continues at 1:33)

| | |
|--------|--|
| כולם: | ללייזר וולף |
| | לטוביה. |
| לייזר: | לציטל ביתך ! |
| טוביה: | כלתי ! |
| כולם: | כי רק בזכות חתונה כזאת יש כוח עוד עוד לחיות כוס לחיים נשתה ! |

| | |
|-------|--|
| כולם: | נשתה נשתה לחיים לחיים לחיים נשתה נשתה כאן יין וגם שיכר נשתה עוד קצת גם מחר מזל טוב לזוג המאושר ! |
|-------|--|

(ends at 2:00- you may end the song here or dance from
2:31 till 2:57 and continue)

(מתחילים לרקוד אך נעצרים במבוכה כשהרוסי מתחיל לשיר)

רוסי: זא וא שא זרוביא

תבורכו, נא זרוביא
לחיים ומי ייתן שיחד נחיה.

תודה

טוביה:

זא וא שא זרוביא

כל הרוסים:

תבורכו, נא זרוביא

לחיים ומי ייתן שיחד נחיה

שהעתיד יתן לכם את כל מה שתמצו

היי

רק שמחה ורק שתייה ככל שתחפצו

היי

(ריקוד)

זא וא שא זרוביא

רוסי:

תבורכו, נא זרוביא

(ends at 4:01)

לחיים ומי ייתן שיחד נחיה.

שיר 6: קסם של קסם (miracle of miracles)

(option to cut the song, this song goes from beginning till
end)

קסם של קסם, זהו נס של ניסים

מוטל:

דניאל ניצל, תודה לאל,

עמד לצידו ו- זהו נס של ניסים

יצא מגוב, של אריות לישראל

קסם של קסם, זהו נס של ניסים

חששתי שאותי האל עזב

אך כמו אז ביריחו, בכתובים

את כל החומות הרס

כשמשה את ההסנה ראה- זה היה נס

ושכהאל את ים סוף קרע, זה היה נס- גם
אך מכל הניסים הגדולים והקטנים
הנס הגדול מ...כולם
זה איך מתוך גוש חימר עלוב
יצר היום האל- אדם.

קסם של קסם, זהו נס של ניסים
האל בחייט, חכמה נתן
סובב אותו לפה ו- זהו נס של ניסים
הוביל אותו, ישר לכאן

כשדוד הרג את הענק גוליית, זה היה נס
כשהאל נתן מן במדבר – זה היה נס- גם
אך מכל הניסים הגדולים והקטנים
הנס הגדול מ...כולם
זה איך שזכינו זה בזו
תודה לאל, זה פשוט מושלם.

שיר 7: חלומו של טוביה (Tevya's dream)

(Tevya speaks to golda until 0:38)

סבתא צייטל: ברכה על ראש כולכם

רב: מזל טוב מזל טוב

סבתא צייטל: לנישואי ביתכם

רב: מזל טוב מזל טוב

סבתא צייטל: חתן מוצלח ממש

כעוגה של דבש

הלא הוא מוטל קאמזוייל

גולדה: מוטל?

סבתא צייטל: חתן כולו ברכה
רב: מזל טוב מזל טוב

סבתא צייטל: ואיזו משפחה,
רב: מזל טוב מזל טוב

סבתא צייטל: תלמיד ישר וטוב
חייט שאין כמותו
הלא הוא מוטל קמזוייל

גולדה(מדברת): חייט? היא טועה, היא לא שמעה טוב, היא בטח התכוונה לשוחט,
לייזר וולף. (ends at 1:13)

טוביה(מדבר): לא, מוטל, מוטל החייט.
(continue at 1:41)

סבתא צייטל: שידוך כזה מוצלח

רב: מזל טוב מזל טוב

סבתא צייטל: שם במרום נחתך.

כולם: מזל טוב מזל טוב
תפארת הבנים
הטוב בחתנים
הלא הוא מוטל קמזוייל

גולדה(מדברת): אבל הודענו כבר שצייטל תחתן עם השוחט.
טוביה(מדבר): לא שוחט! חייט (ends at 1:57)

כולם: הלא הוא מוטל קמזוייל !!!

גולדה: הם ילדים, או היה זה אתמול?

כולם: זריחה, שקיעה
זריחה, שקיעה
זורמים כך ימים.

זרעים הופכים פתאום לפרח
פורחים גם כשמביטים

זריחה, שקיעה
זריחה, שקיעה
זורמים כך שנים.

עונה אחר עונה חולפת
צוחקים וגם בוכים

טוביה: איזו עיצה, אוכל לתת פה?
להקל עליהם את דרכם.

גולדה: עכשיו ילמדו הם ביחד
מיום ליום

פרצ'יק: הם נראים, כה טבעי ביחד

הודל: כך צריך, להיות זוג טרי

פרצ'יק והודל: האם יש חופה ששמורה גם... לי?

כולם: זריחה, שקיעה
זריחה, שקיעה
זורמים כך שנים.

עונה אחר עונה חולפת
צוחקים וגם בו...כים.

שיר 9: אנטבקה (anatevka)

(dialog till 1:13)

| | |
|--|---------|
| יש כאן קצת מפה, נשאר משם רק קצת, | גולדה: |
| כובע, | אישה 3: |
| כיסא, | אישה 4: |
| סיר, | אישה 5: |
| מחבת. | אישה 6: |
| מישהו היה צריך לשרוף את המקום הזה לפני שנים. | טוביה: |

- איש 7: ספסל ,
אישה 8: ועץ
איש 9: אז מה חשוב בית?
אישה 10: או תנור?
איש 11: כל מי שעבר כאן באנטבקה, בכלל לא שם לב שהיא כאן.
איש 12: חצי מקל,
איש 13: פיסה של בד

כולם: את מה אנו עוזבים?
לא הרבה בכלל.
רק את אנטבקה.

כולם: אנטבקה, אנטבקה
רעבה, עייפה, אנטבקה
איפה עוד שבת כל כך יפה?

אנטבקה, אנטבקה,
ביישנית, עקשנית, אנטבקה
בה כל פרצוף מוכר כל כך..
שוב אהיה חדש... במקום כה זר,
מחפש ברחוב מבט מוכר...מ..אנטבקה

אני שייך, ל..אנטבקה
רעבה, עייפה, אנטבקה
זהו רק כפרי הקט,
עירת...שלי.

אישה 14: אההה...זה רק מקום

(ends with dialog)

שיר 10: את אוהבת אותי (do you love me)

(optional- begins at 1:25)

התאהביני? טוביה:

אני מה? גולדה:

שש...התאהביני? טוביה:

גולדה: אהבתיך?
 כשבנותינו מתחתנות, והבלאגן בעיר,
 אתה כועס, אתה עייף, לך לנוח אל תשיר.
 גולדה (מדברת): אולי זו בעיית עיכול?
 טוביה (מדבר): גולדה, אני שואל אותך שאלה... התאהביני?
 גולדה (מדברת): אתה טיפש...
 טוביה (מדבר): אני יודע...
 טוביה (שר): אבל... התאהביני?
 גולדה (שרה): אהבתיך?
 אחרי כל כך הרבה שנים, לך שטפתי הבגדים,
 הן סידרתי הדירה, וחלכתי הפרה,
 בישלתי ארוחות וילדתי בנות.
 אחרי כל כך הרבה שנים, למה לדבר על אהבה, פתאום?

טוביה מדבר גולדה, בפעם הראשונה שנפגשנו
 ושר: זה היה רק בחופה
 פחדתי

גולדה: התביישתי

טוביה: חששתי

גולדה: גם אני,

טוביה: אבל אבי וגם אמי אמרו לי

שנלמד לאהוב אחת את השני

ועכשיו אני שואל, גולדה,

התאהביני?

גולדה: אני אישתך !

טוביה: אני יודע... אבל התאהביני?

גולדה: אהבתיהו?

אחרי כל כך הרבה שנים, לך נשבעתי אמונים,
יחד רבנו והשלמנו,
אחרי כל כך הרבה שנים, שחלקנו הסדינים
אם זו אינה אהבה? מה כן?

טוביה: אז, התאהביני?

גולדה: כנראה שכן

טוביה: אז גם אני נראה שכן

יחד: דברים לא משתנים

אך גם עם זאת

אחרי כל כך הרבה שנים

של אהבה.

(till the end)

שיר 11: הרחק מביתי הטוב (far from the home I love)

(dialog up until 0:20 till the end)

הודל: איך להסביר לך את מעשיי

למה עושה? את מה שעושה?

מדוע אלך לארץ רחוקה

הרחק מביתי הטוב

פעם הייתי מאושרת לי

בביתי, עם משפחתי

קרובה אליהם וקרובים הם אלי

כאן בביתי הטוב

מי ראה שאהובי יבוא

וישנה את כל עולמי?

חסרת אונים, עומדת כאן

חלומות, ישנים עוזבת לי,

הו, היאוש שבבחירה כזו

האם ביתי? או אהובי?

סוגרת את ליבי, אך לא לאהובי

הרחק מביתי הטוב

למקום שליבי, רוצה להיות איתו

אעזוב, אעזוב

מי אז חשב שכך אתחיל לנדוד

הרחק מביתי הטוב?

אך, עם אהובי, ביתי.